

Грушецкая Елена Николаевна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)
grushetckaia@msu.by

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ КОМИКСА КАК КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА

Статья посвящена исследованию особенностей комикса как креолизованного текста и возможности его использования при обучении иностранному языку, в частности, чтению и диалогической речи.

Ключевые слова: креолизованный текст, комикс, лингвистический потенциал, обучение иностранным языкам.

The article is devoted to the study of the features of comics as a creolized text and the possibility of its use in teaching a foreign language, in particular, reading and dialogic speech.

Keywords: creolized text, comics, linguistic potential, teaching foreign languages.

В современной лингвистике наблюдается устойчиво возрастающий интерес к невербальной коммуникации, визуальным средствам передачи информации. Появляется все больше и больше исследований в области видео-вербального, составного, поликодового, креолизованного текста [1; 2; 3; 4].

Креолизованные тексты – «это тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [4, с. 180]. Так, Е. Е. Анисимова определяет креолизованный текст как «особый лингвовизуальный феномен, текст, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [1, с. 17]. Перечисленные характеристики наиболее ярко отражены в такой разновидности креолизованного текста, как комикс. Комикс называют креолизованным, гибридным текстом, поскольку он образован в результате тесного взаимодействия вербального и невербального (иконического, иллюстративного, графического) компонентов.

Наличие красочных изобразительных элементов комиксов позволяют широко их использовать при обучении иностранным языкам [5]. Креолизация выступает как наиболее необходимый элемент текста комикса, поскольку именно она позволяет преодолеть непонимание, даже если человек только начинает знакомство с новым для него иностранным языком. Именно комикс может предложить довольно сжатую, но эмоционально окрашенную информацию, а это значит, что информация лучше будет усвоена учащимися [1, с. 35].

Комиксы активно используются авторами аутентичных пособий, в учебниках которых в качестве языка-посредника выступает не родной язык изучающего, а язык изображения, основным преимуществом которого является его интернациональность [6]. При обучении французскому языку предлагается использовать комиксы «Trampoline», «Tintin», «Astérix et Lucky Luke» и др.

Выделяются следующие преимущества комикса как средства обучения иностранному языку: 1) комикс представляет собой аутентичный текст, предназначенный для носителей иностранного языка, но который может быть использован изучающими иностранный язык; 2) комикс в полной мере задействует визуальный способ получения информации; 3) с помощью комикса можно мотивировать к чтению тех учащихся, которые не любят читать; 4) диалоги, содержащиеся в комиксе, относятся к разговорной речи, содержат разговорные клише; 5) комикс предлагает обучающемуся

великолепный визуальный контекст, который способствует лучшему пониманию текста [7].

Представляется, что использование комиксов наиболее эффективно при обучении чтению и диалогической речи.

При использовании комикса как материала для чтения максимально задействованы все психофизиологические механизмы процесса чтения. Как известно, чтение «как рецептивный вид речевой деятельности – это процесс зрительного восприятия печатного текста и его понимание с различной степенью полноты, точности и глубины» [8, с. 103]. Информация, содержащаяся в тексте, поступает, в первую очередь, через визуальный канал. Известно, что, даже не обладая навыками чтения на иностранном языке, можно понять содержание текста по картинкам и иллюстрациям. Следовательно, первичную и очень важную роль в понимании текста играет зрительное восприятие, а наличие визуального образа значительно его повышает. Поэтому столь важен изобразительный компонент комикса, работу над которым следует начинать с просмотра всего материала. Предварительный просмотр невербальной составляющей (без чтения) комикса способствует лучшему восприятию, антиципации, а также вероятностному прогнозированию его содержания на уровне общего понимания («Что?», «Кто?», «Где?»). Таким образом, представляется возможным использование изобразительного ряда текста комикса при обучении ознакомительному и просмотровому чтению, а также на предтекстовом этапе изучающего чтения.

При ближайшем рассмотрении текста практически любого комикса становится очевидным, что он представляет собой прямую речь персонажей, разворачивающуюся на фоне, создаваемом невербальным компонентом. Иконический компонент комикса дает возможность проследить жесты, позы и мимику персонажей. Это не только помогает правильно истолковать текст, но и дает представление о поведении персонажей в различных жизненных ситуациях [2, с. 252]. Комикс – это «особый способ повествования, текст которого представляет собой последовательность кадров, содержащих, кроме рисунка, вербальное произведение, передающее преимущественно диалог персонажей и заключенное в особую рамку» [3, с. 12]. Реплики персонажей находятся в «словесном пузыре», так называемом филактере (от фр. *phylactère*, который часто называют *bulle*, *boule*, *ballon*, что в переводе обозначает «шар»). С учетом данных особенностей структуры комикса возможно использование его потенциала при обучении диалогической речи на занятиях по иностранному языку.

С точки зрения методики преподавания иностранного языка, текст комикса представляет собой диалог-образец – «модель речевого взаимодей-

ствия собеседников в определенной ситуации общения» [8, с. 80]. Комикс дает возможность полноценно отработать все этапы обучения диалогической речи: от прослушивания/чтения комикса/диалога-образца, повторения реплик до его воспроизведения. На заключительном этапе обучаемым предлагается составить собственный диалог, заполнив пустые «пузыри» комикса, тем самым стимулируя творческий подход к освоению материала в продуцировании собственного диалога.

Таким образом, креолизованные тексты, в частности, комиксы в силу тесного взаимодействия вербальной и невербальной (изобразительной) составляющих всё чаще используются при обучении иностранным языкам, поскольку способствуют более глубокому усвоению учебного материала посредством стимулирования творческого восприятия. Использование комиксов позволяет сделать преподавание иностранного языка ярче и эффективнее.

Литература

1. 1. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) / Е. Е. Анисимова. – М. : Академия, 2003. – 107 с.

2. Грушецкая, Е. Н. Комикс как диалогический текст / Е. Н. Грушецкая // Наука, образование, общество: тенденции и перспективы развития : материалы V Междунар. науч.-практ. конф., 27 мая 2017 г. / редкол.: О. Н. Широков [и др.]. – Чебоксары : Интерактив плюс, 2017. – С.252–253.

3. Сонин, А. Г. Комикс: психолингвистический анализ / А. Г. Сонин. – Барнаул : Изд-во Алтайского ун-та, 1999. – 111 с.

4. Сорокин, Ю. А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. – М. : Высшая школа, 1990. – 294 с.

5. Грушецкая, Е. Н. Комикс как средство обучения иностранному (французскому) языку / Е. Н. Грушецкая // Современное научное знание: теория, методология, практика : сб. науч. трудов. – Смоленск : Новаленсо, 2017. – С. 47–48.

6. Фиськова, М. В. Роль креолизации в понимании текста [Электронный ресурс] / М. В. Фиськова. – 2021. – Режим доступа: www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/56.html. – Дата доступа: 18.10.2021.

7. Paul, J. Le français illustré [Electronic resource] / J. Paul. – 2021. – Mode of access: <https://lefrancaisillustre.com/la-bd-un-contexte-formidable-pour-apprendre-le-francais> – Date of access: 13.10.2021.

8. Бабинская, П. К. Практический курс преподавания иностранных языков: английский, немецкий, французский : учеб. пособие / П. К. Бабинская [и др.]. – Минск : ТетраСистем, 2003. – 288 с.